

INTISARI

Objek penelitian ini menggunakan *Naskah Asthabrata, Pancacandra, saha Dongeng Kancil* koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman dengan bernomor koleksi 0047/PP/73 yang merupakan naskah piwulang. Pada penelitian ini mengambil teks ke dua yang bertema Perilaku Buruk yang Perlu Dijauhi Manusia, pada teks tersebut terdiri dari 12 pupuh serta terdiri dari 79 bait.

Pada penelitian ini menyajikan suntingan teks dan terjemahan teks ke dalam bahasa sasaran yaitu Bahasa Indonesia supaya dapat membantu pembaca dalam memahami isi teks tersebut. Pada suntingan teks peneliti menggunakan metode perbaikan bacaan, sedangkan pada terjemahan menggunakan metode kata perkata, bebas, dan campuran, serta terdapat wangsalan yang ditemukan dalam teks tersebut.

Teks bertema Perilaku Buruk yang perlu Dijauhi Manusia menceritakan tentang perilaku buruk manusia seperti, memakai candu, berzina, berhutang sampai miskin karena ketergantungan dengan madat/candu.

Kata kunci : Perilaku Buruk yang Perlu Dijauhi manusia, suntingan teks dan terjemahan.

ABSTRACT

The object of this research uses *Naskah Asthabrata, Pancacandra, saha Dongeng Kancil* which is collected in Widyapustaka Pura Pakualaman's library with numbered collection 0047/PP/73 which is a *piwulang* script. In this research took the second part of the text themed *Perilaku Buruk yang Perlu Dijauhi Manusia*, in this text consists of 12 poems and consists of 79 verse.

This research provides text editing and text translation into the target language, Indonesia, in order to help the readers in understanding the contents of the text. In the text editing the research uses the reading improvement method, while the translation uses the method that are word for word, free and mixed, and there are found *wangsalan* in the text.

Perilaku Buruk yang Perlu Dijauhi Manusia on the text by title that tell's about bad man's behavior like uses candu, adultery, gambling, indebted to poor because of dependency with madat/candu.

Key word : *Perilaku Buruk yang Perlu Dijauhi Manusia*, text editing and translation.

PATHISARI

Objek panaliten punika ngginakakĕn Naskah Asthabrata, Pancacandra, saha Dongeng Kancil Kagungan Dalĕm Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakulaman kanthi nomĕr koleksi 0047/PP/73 ingkang kalebet jenis piwulang. Panaliten punika mĕndhĕt teks perangan nomĕr kalih inggih punika Prilaku Awon Kedah dipun Singkiri Manungsa,,ingkang teks punika kasusun saking 12 pupuh sarta kasusun saking 79 pada.

Panaliten punika ngerembag babagan suntingan teks saha jarwan teks saking Jawi tinuju basa Indonesia supados saged mbiyantu para maos kangge mangĕrtosi teks punika. Suntingan teks panaliten ngginaakĕn metode perbaikan bacaan, wondene jarwan ngginaakĕn metode jarwan saben tembungipun, bebas, saha campuran.

Teks ingkang gadahi isi Prilaku Awon Kedah dipun Singkiri Manungsa, nyariosakĕn perilaku awon manungsa kados, candu, madon, kagungan utang kantun sengsara amargi remen sanget kalih madat/candu, mabuk, maling.

Wosing tĕmbung : Perilaku Buruk yang Perlu Dijauhi Manusia, suntingan teks saha jarwan.